

DANS CE NUMÉRO :

- Conseil municipal pp. 4-5
- Valoris p. 6
- La Société d'histoire et du patrimoine de Bury pp.8-9
- Carnet social p.23
- Recette du mois p.25

IN THIS ISSUE:

- Town Council pp. 4-5
- Valoris p. 6
- The Bury Historical and Heritage Society pp. 8-9
- Social Notes p.23
- Recipe of the Month p.25

Bury's IMAGE de Bury

Volume 27, n° 4

Décembre / December 2019

Rue Tambs Road - Photo : John Mackley

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER

Martine Staehler 819-342-3450
martinestaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

MEMBRES / MEMBERS

Annie Duhaime 819-872-1090
annie-duhaime@hotmail.com

Francine Pulinckx

Clovis Raymond-La Ruelle 819-993-6088
piedhumum1@hotmail.com

Nelly Zaine 819-569-9801
nzaine2@gmail.com

MISE EN PAGE / LAYOUT

John Mackley 819-578-2301
Infographie / mise en page
Graphic arts / Page Layout
iones.unaean@gmail.com

<https://www.facebook.com/BuryQuebec/>

WEBMESTRE / WEBMASTER : Josée Breton

<https://www.burysimagedebury.com/>

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE SORTIE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
27 JAN. / JAN.	12 FÉV. / FEB. 12
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal L'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury	GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue	8 parutions 8 Issues		
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour placer une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

SOMMAIRE

Éditorial	3
Nouvelle de Bury.....	4-7
Nouvelles du Centre Canterbury/ Bulletin d'information de la SHPB.....	8-9
Carnet social	11
Petites annonces.....	12
Des nouvelles de la bibliothèque.....	13
Calendriers	14-16
Des nouvelles de l'école St-Paul.....	21
Recette du mois.....	25
Almanach du cultivateur	27
Perspectives.....	31
Chronique municipale.....	32-35

INDEX

Editorial.....	3
Bury News.....	4-7
Canterbury Centre News/ BHHS Newsletter.....	8-9
Social Notes	11
Classified Ads.....	12
Library News.....	13
Calendars	14-16
St.Paul School News.....	21
Recipe of the Month.....	25
Farmer's Almanac.....	27
Perspectives.....	31
Municipale Newsletter.....	32-35



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du Ministère de la culture et des communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

**Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompiers**

**Emergency
number:
Fire / Police**

911



Éditorial / Editorial

Déjà le dernier mois de l'année.

Nous avons souvent tendance à nous enfermer davantage à l'intérieur de nos maisons l'hiver. Le temps des fêtes nous fait sortir un peu plus.

C'est une période active pour beaucoup d'entre nous; les rencontres, les soupers, les soirées, la cuisine à faire, les achats et j'en passe. Le temps des fêtes n'est plus ce qu'il a déjà été; un temps de rassemblement et de réjouissance, de fête, souvent sans cadeau. La magie y était alors tout autre. Ce n'était pas des biens, mais la présence qui faisait de Noël quelque chose de si particulier. Prenez le temps d'être présent cette année. Faites que le temps des fêtes ne soit pas seulement associé à des choses, mais à la présence et à l'amour. Les biens n'ont jamais remplacé la présence sincère d'une personne qu'on apprécie ou qu'on aime. Allez écouter des chants de Noël, allez visiter des personnes qui sont souvent oubliées dans le quotidien, donnez aux plus démunis, allez patiner, glisser... mais n'oubliez alors pas d'être présent dans le présent. Soyez complètement avec vos proches et profitez de chaque instant.

Cependant, ce qui est le plus important, c'est d'être ainsi toute l'année.

Pour ceux et celles qui se sentent trop enfermés après Noël, n'oubliez pas qu'il y aura le brunch de l'Image de Bury pour la St-Valentin. C'est une excellente façon de briser la solitude et de rencontrer les voisins, tout en mangeant un délicieux repas à un prix modique. Les billets sont déjà en vente chez tous les membres du comité de rédaction.

Joyeux Noël et bonne année 2020 à tous de la part de tous les membres de l'Image.



The end of the year has come, with a new decade around the corner.

We often tend to stay closed in the comfort of our homes during winter, but the Holidays bring people out and about. It's an active period for many of us; the get-togethers, suppers, parties, the cooking and purchases, etc. But Christmas time is no longer what it once was, a time of togetherness and rejoicing, often without presents. The magic was elsewhere. Rather than material goods, it was the presence of self and loved ones that made Christmas such a special time. Take the time to be present this year. Make it so Christmastime is not only associated with things, but with presence and love. Material goods will never replace the sincere presence of someone we love and cherish. Go listen to the carols, visit people that are often ignored in your day-to-day, give to those in need, go skating or sliding, but don't forget to be present. Be with your loved ones and take no moment for granted.

However, what's more important, keep that notion all year round.

And for those who feel shut in after Christmas, don't forget there will be the Image Valentine's Day Brunch! It's an excellent way to break the solitude and meet the neighbors, while eating a delicious meal at a modest price. The tickets are already for sale by all the members of the Editorial Committee.

Merry Christmas and a Happy New Year 2020 to all, from the members of the Image.

Translated by Abraham Bilodeau



**Auberge
p'Orchidée**
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

LES NOUVELLES de BURY



Bureau municipal / Bury Town Hall

BURY NEWS

Rapport du conseil municipal

Décembre 2019

La douzième réunion ordinaire du conseil municipal de Bury s'est tenue le 2 décembre 2019 en présence de cinq citoyens.

- Le conseiller Delmar Fisher, responsable des travaux publics, a indiqué que la ville avait dépensé plus de 25 000 dollars pour réparer les dégâts causés par l'inondation du mois dernier et que tous les comptes n'étaient pas encore entrés. Outre les dommages évidents causés aux routes et aux pontons, le système de distribution d'eau s'est rompu à plusieurs endroits où il traverse le ruisseau Bury, et l'eau a dû être acheminée par camion jusqu'au réservoir situé en haut de la colline sur la route 214.
- Le personnel de bureau et les préposés à l'entretien ont signé leur nouveau contrat et toutes les clauses normatives ont été élaborées avec les pompiers. Une fois leurs clauses financières réglées, les négociations entre la ville et tous ses travailleurs seront terminées.
- Conformément à la réglementation sur la sécurité publique, deux groupes électrogènes au propane de 20 kW seront installés, l'un à l'hôtel de ville et l'autre au manège militaire. Au coût de 35 000 dollars pour l'achat et l'installation, ils seront utilisés en urgence en cas de panne d'électricité.
- Après de longues discussions, le conseil a décidé d'acheter un nouveau camion de recyclage et d'ordures. Une comparaison du coût des deux précédents camions d'occasion, avec le coût d'un bail de 10 ans pour un nouveau camion, a révélé que la différence de prix totale est minime, et un nouveau camion offre l'avantage d'avoir un ramassage fiable des déchets. Le nouveau camion coûtera 363 000 dollars, tandis que les réparations du vieux camion pour les 11 premiers mois de 2019 dépassaient les 31 000 dollars.

...suite à la page 5

Town Council Report

December 2019

The twelfth regular meeting of the Bury Town council was held on December 2, 2019 in the presence of five citizens.

- Councillor Delmar Fisher, in charge of Public Works, reported that the town has spent over \$25,000 repairing damage from last month's flood, and all the bills are not in yet. Besides the obvious damage to roads and culverts, the water distribution system broke in several places where it crosses the Bury Brook, and water had to be trucked in to the reservoir at the top of the hill on Route 214.
- Office staff and maintenance workers have signed their new contract, and all the normative clauses have been worked out with the firefighters. Once their financial clauses have been settled, negotiations between the town and all its workers will be finished.
- In conformity with the regulations on public security, two 20 KW propane generators will be installed, one at the Town Hall and one at the Armoury. At a cost of \$35,000 for the purchase and installation, they will be used in the case of emergency power outages.
- After much discussion, the council has decided to purchase a new garbage and recycling truck. A comparison of the cost of the two previous second-hand trucks, with the cost of a 10-year lease on a new truck revealed that the difference in overall price is minimal, and a new truck comes with the benefit of having reliable garbage pickup. The new truck will cost \$363,000, while repairs on the old truck for the first 11 months of 2019 were over \$31,000.

...continued on page 5

- La ville de Bury et les municipalités voisines présenteront un mémoire à la MRC concernant le plan de gestion des risques en vigueur dans la MRC. Ce plan stipule qu'en cas d'incendie, au moins 10 pompiers sont censés arriver sur les lieux dans les 15 minutes suivant l'alarme. Les villes de la MRC ont pour la plupart de grands territoires, les pompiers sont tous volontaires et beaucoup travaillent en dehors de la ville pendant la semaine. Une compagnie d'assurance poursuit en justice la ville de Cookshire parce que le camion de pompiers est arrivé avec deux minutes de retard lors d'un incendie à Johnville. Les municipalités font valoir que le plan de gestion des risques a été conçu par le service de la sécurité publique du Québec en pensant aux villes où les services d'incendie ont des employés rémunérés à temps plein. Ils souhaiteraient que les règles changent pour mieux refléter les réalités des municipalités rurales.

- La nouvelle désignation de zonage de la propriété Valoris a été acceptée. Il deviendra un site « éco-industriel ». Le changement de zonage permettra d'installer davantage de bâtiments sur le site. Ainsi, par exemple, une entreprise souhaitant utiliser les produits d'un processus de recyclage pourrait s'établir à proximité de la source des matières premières.

La réunion publique pour présenter le budget 2020 aura lieu le 16 décembre 2019 au Centre communautaire du Manège militaire à 19 h 30.

La première réunion ordinaire de 2020 aura lieu le 13 janvier à 19 h 30.

(traduit par Guy Renaud)

- The town of Bury and neighbouring municipalities will present a brief to the MRC regarding the risk management plan in force in the MRC. This plan stipulates that when there is a fire, a minimum of 10 firefighters are supposed to arrive at the scene within 15 minutes of the alarm. The towns of the MRC mostly have large territories, the firefighters are all volunteers, and many of them work outside the town during the week. The town of Cookshire is being sued by an insurance company because the fire truck arrived two minutes late at a fire in Johnville. The municipalities are arguing that the risk management plan was conceived by the Quebec public security department with cities in mind, where the fire departments have full-time paid employees. They would like the rules to change to more fully reflect the realities of rural municipalities.

- The new zoning designation for the Valoris property was accepted. It will become an "eco-industrial" site. The zoning change will allow more buildings to be put up on the site so that, for instance, a company that wishes to use the products of a recycling process could establish itself near the source of the raw materials.

The public meeting to present the 2020 budget will be held on December 16, 2019 at the Armoury community Center at 7:30 p.m.

The first regular meeting of 2020 will be held on January 13 at 7:30 p.m.

- Kathie McClintock

Déneigement / Snow removal

Bury et environs

Contacteur Alain Boucher 819-678-0327

indigoinc@hotmail.ca



Plan de redressement Valoris 2019-2021

Bury, le 28 novembre 2019 – Le conseil d'administration de la Régie intermunicipale du centre de valorisation des matières résiduelles du Haut-Saint-François et de Sherbrooke a adopté cet après-midi son Plan de redressement 2019-2021. Il avait été entendu avec les élus et les directions générales présents lors de la rencontre du 6 novembre dernier que le document devait être adopté par le conseil d'administration de Valoris avant d'être rendu public.

Les détails du plan de rétablissement sont disponibles sur leur site Web à cette adresse:

<http://www.valoris-estrie.com/plan-de-redressement/>

(Les pages principales du site sont disponibles en anglais et en français mais depuis cette publication, les documents spécifiques sont uniquement en français.)

« Déc 02, 2019

C'est avec beaucoup de plaisir et fierté que l'équipe de la Régie intermunicipale du centre de valorisation des matières résiduelles du Haut-Saint-François et de Sherbrooke (Valoris) publie son Plan de redressement 2019-2021.

Nous avons 3 documents pour vous : le Plan de redressement, les annexes qui ont été utilisées pour bâtir le plan et un résumé de quelques pages avec les faits saillants du Plan de redressement.

- Le Plan de redressement 2019-2021
- Les annexes du Plan
- Le Plan en bref »

Valoris "Recovery" plan for 2019-2021

Bury, November 28, 2019 - The board of directors of the Intermunicipal Board of the waste recycling center of Haut-Saint-François and Sherbrooke adopted this afternoon its Recovery Plan 2019-2021. It was understood by the elected officials and the Directors at the recent November 6th meeting that the document was to be adopted by the Board of Directors of Valoris before being made public.

The details of the Recovery Plan are available on their website at this address:

<http://www.valoris-estrie.com/plan-de-redressement/>

(The main pages of the site are available in English and French but as of this publication the specific documents are only in French.)

"Dec 02, 2019

It is with great pleasure and pride that the team of the Régie intermunicipal waste recovery center of Haut-Saint-François and Sherbrooke (Valoris) publishes its Recovery Plan 2019-2021.

We have 3 documents for you: the Recovery Plan, the appendices that were used to build the plan, and a summary of a few pages with the highlights of the Recovery Plan.

- The Recovery Plan 2019-2021
- The annexes of the Plan
- The Plan in brief"



Remerciements et reconnaissance!

À la suite des récents problèmes météorologiques liés aux routes et aux voies navigables à l'intérieur et autour de notre communauté normalement tranquille, le moment semble opportun pour faire une pause, prendre un instant et exprimer notre gratitude pour le travail acharné et le dévouement dont la Municipalité et les employés dévoués de Bury ont fait preuve.

Imaginez si nous, les habitants, étions laissés à notre propre initiative, essayant de faire face aux dangers et aux inconvénients que représentent les routes et les pontons délavés. Est-ce que l'un de nous est prêt, disposé, capable et équipé pour réparer un problème comme celui qui s'est produit sur la 255?

Merci pour tous vos inlassables efforts en notre nom.

Le comité de l'Image de Bury



The Bury's Image Committee

Thanks and Recognition!

In the wake of recent weather related challenges that have befallen the roads and waterways in and around our normally tranquil community, this might be an appropriate moment to pause, take a moment and express our gratitude for the hard work and dedication exemplified by the Municipality of Bury's devoted employees.

Imagine if we, as residents, were left to our own devices trying to cope with the dangers and inconveniences posed by washed out roads and culverts. Are any of us ready, willing, able, and equipped to repair a washout such as the one that occurred on the 255?

Thank you for all your tireless efforts on our behalf.



Nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et du Comité Canterbury

Imaginez ceci! Rassemblez 52 bénévoles de la SHPB pour une réception avec du vin, de délicieux vins maison à déguster et de la bière « Les 11 comptés » pour les sympathisants chicanos. Donnez-leur de la vraie salsa maison, du chili sin carne et con carne, beaucoup de délicieuses salades et desserts

faits maison et voyez ce qui se passe! Une merveilleuse soirée d'appréciation pour ceux qui donnent de leur temps pour le patrimoine et l'histoire de votre communauté. Le seul problème, bien sûr, était que nous n'avions pas assez de temps pour échanger avec tout le monde, étant donné le grand nombre de participants, mais croyez-moi, il y avait beaucoup de partage et d'enthousiasme.

Le mois dernier, je vous ai dit que vous deviez attendre pour entendre le plan d'action pour 2020 (« VinVin ») et c'est vrai, mais ce que je peux vous dire, c'est que votre société a reçu de nombreuses suggestions brillantes lors du souper des bénévoles pour 2020 et au-delà - nous avons parlé avec des astronomes, des producteurs de films documentaires, des spécialistes de la toponymie, des clavecinistes baroques classiques, des passionnés d'histoire militaire, sans parler des promoteurs d'un festival du film Rétro Mel Brooks et de collectes de fonds commerciales. Croyez-moi, vous auriez vraiment dû être là! MAIS il n'est pas trop tard — vous pouvez toujours assister à l'Assemblée générale annuelle de la SHPB le mercredi 19 février 2020 à 19 h 30. Nous y rendrons compte de nos activités et vous pourrez vous joindre au groupe, faire des suggestions et participer à une organisation culturelle locale dynamique. Vous en serez récompensés (réception vins et fromages) par la suite, tandis que le comité exécutif se réunira pour déterminer les postes au comité pour 2020. Jetez votre télévision à la poubelle, voyez grand!

...suite à la page 9

Bury Historical and Heritage Society and Canterbury Centre Newsletter



Picture this! Get 52 volunteers for the BHHS together for a reception with wine, delicious homemade wines to taste, and beer from "Les 11 Comptés" for the chicano sympathizers. Feed them some real home-made salsa, chile sin carne & con carne, a lot of delicious home-made salads & desserts

and see what happens! A wonderful evening of appreciation for those who give their time for the heritage and history of your community. The only problem of course, was that we did not have enough time to visit everyone, given the numbers, but trust me, there was a lot of sharing and enthusiasm evident.

Last month I told you that you would have to wait to hear the action plan for 2020 ("VinVin") and it's true, but what I can tell you is that your society received numerous brilliant suggestions at the volunteer supper for 2020 and beyond - we have spoken with astronomers, documentary film producers, toponomy aficionados, classical baroque clavierists, military history buffs, not to mention promoters of a Mel Brooks Revival Film Festival and crass commercial fund-raisers. Trust me, you really should have been there! BUT, it is not too late - you can still attend the Annual General Assembly of the BHHS on Wednesday, February 19, 2020 at 7:30 PM. We literally will be held accountable. You can join, make suggestions, and participate in a dynamic local cultural organisation. There will be a reward (wine & cheese reception) afterwards, while the executive committee meets to determine the positions for 2020. Throw your television in the garbage and live big!

...continued on page 9



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
*Bury Historical and
Heritage Society*

Visitez la site web de la SHPB ; <http://societedhistoireetdupatrimoinebury.ca>
et Facebook ; <https://www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety/>

Sur une note plus sérieuse, nous tenons à remercier officiellement les plus de 60 bénévoles de la Société d'Histoire et du Patrimoine de Bury et de son comité de Canterbury pour leur aide et leur soutien généreux de 2015 à 2019! Nous vous sommes extrêmement reconnaissants pour vos efforts et votre soutien qui nous ont permis d'accomplir tout ce que nous avons fait à ce jour!

- présenté par Edward Pedersen

LA VENTE À TRINITY EST CHOSE DU PASSÉ, LE MARCHÉ AUX PUCES DE SAINT-PAUL EST TERMINÉ, MAIS LE MARCHÉ AUX PUCES DE CANTERBURY EST MIEUX QUE JAMAIS! NOUS AVONS BESOIN DE VOTRE SOUTIEN. SI VOUS AVEZ DES ARTICLES DE BONNE QUALITÉ ET AIMERIEZ FAIRE UN DON À LA CAMPAGNE DE COLLECTE DE FONDS DU CENTRE CANTERBURY, VEUILLEZ JOINDRE TONY DE MELO AU

819-872-3400 (LAISSER UN MESSAGE). NOUS RAMASSONS, SUR DEMANDE, ET TOUS LES PROFITS VONT À LA RESTAURATION DE L'ANCIENNE ÉGLISE DE CANTERBURY, MAINTENANT LE CENTRE CANTERBURY. LE MARCHÉ SE TIENDRA LES 15 ET 17 MAI 2020 ET NOUS AIMERIONS VOUS VOIR VISITER, PRENDRE UN CAFÉ, PEUT-ÊTRE MÊME MANGER UN DE NOS CÉLÈBRES HOTDOGS ET TROUVER LE TRÉSOR DE VOS RÊVES! LES ÂÎNÉS SONT SOUVENT OBLIGÉS D'ÉLAGUER TANDIS QUE LES JEUNES FAMILLES ONT SOUVENT BESOIN DE TOUTES SORTES DE CHOSES POUR MEUBLER LEURS MAISONS. RÉUTILISER, RECYCLER, RÉDUIRE — C'EST NOUS! ON SE VOIT LÀ-BAS.

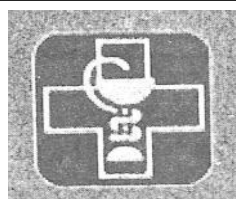


On a more serious note, we would like to formally thank the more than 60 volunteers for the Bury Historical and Heritage Society and its Canterbury Committee for their generous help and support from 2015 to 2019! We are extremely grateful for your efforts and support which allowed us to accomplish what we have!

- Submitted by Edward Pedersen

THE TRINITY SALE IS HISTORY, THE SAINT PAUL'S FLEA MARKET IS GONE, BUT THE CANTERBURY MARCHÉ AUX PUCES IS BETTER THAN EVER. WE NEED YOUR SUPPORT. IF YOU HAVE GOOD

QUALITY ITEMS THAT YOU WOULD LIKE TO DONATE TO THE CANTERBURY CENTER FUND-RAISING CAMPAIGN, PLEASE CALL TONY DE MELO AT 819-872-3400 (LEAVE A MESSAGE). WE PICK UP IF YOU REQUIRE, AND ALL PROCEEDS GO TO THE RESTORATION OF THE FORMER CHRISTCHURCH CANTERBURY NOW CANTERBURY CENTER. MAY 15-17, 2020 ARE THE DATES, AND WE WOULD LOVE TO SEE YOU TO VISIT, HAVE A COFFEE, MAYBE HAVE ONE OF OUR FAMOUS HOTDOGS, AND FIND THE TREASURE OF YOUR DREAMS! SENIORS ARE FREQUENTLY DOWNSIZING AND YOUNG FAMILIES NEED ALL KINDS OF THINGS TO FURNISH THEIR HOMES. RE-USE, RECYCLE, REDUCE - THAT IS US. SEE YOU THERE!



Desruisseaux, Laliberté Chouinard Pharmaciens

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**

**Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h**

**Samedi / Saturday
9 h à 17 h**

**Dimanche / Sunday
9 h à 17 h**



www.groupeproxim.ca

FRANÇOIS JACQUES
DÉPUTÉ DE MÉGANTIC



**ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

220, rue Principale Est,
Bureau 228 N
Cookshire-Eaton (Québec) J0B 1M0

Tél.: 819-875-5410
Francois.Jacques.MEGA@assnat.qc.ca





**Auberge
l'Orchidée**
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

Pouvez-vous trouver le lapereau, quelque part
dans le journal?

Can you find the bunny, somewhere
in the newspaper?

**BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI**

Services de garde

En opération depuis 1999

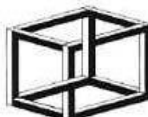
Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292







**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

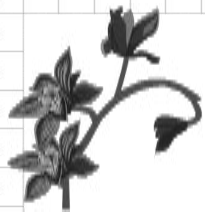
**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage

- Bâtiment agricole
- Garage

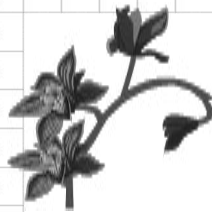
R.B.Q. #8342-2835-25 3126352

Carnet social / Social Notes



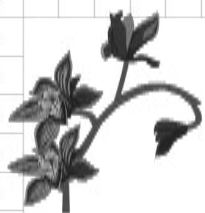
Félicitations à Margaret Quinn et Corey Bellam, Heather Matheson and Roy Cross pour leur récent mariages.

Congratulations to Margaret Quinn and Corey Bellam, Heather Matheson and Roy Cross on their recent marriages.



Toutes nos sympathies aux amis et familles de Joan Dougherty et de June Harrison décédées dernièrement.

Sympathy is extended to family and friends on the recent deaths of Joan Dougherty and June Harrison.



Nous pensons à vous :

Thinking of you:

Muriel et Irwin Watson



Nos souhaits pour un prompt rétablissement à :

Best Wishes for a speedy recovery to:

Luc Vachon

Merci

Nous tenons à remercier les membres du service des incendies de Bury pour le souper, la plaque et l'épinglette qu'ils m'ont offerts pour mes quarante années de service, ainsi que pour l'épinglette et les fleurs qu'ils ont offertes à Nancy. Nous souhaitons également les remercier pour le don au Fonds contre le cancer à la mémoire de notre fille Wendy. Ce fut très apprécié.

(Traduction par René Hirbour)

Thank you

We would like to thank the Bury Fire Department for the supper, plaque and pin they gave to Russell for his forty years of service, and also for the pin and flowers they gave to Nancy. We would also like to thank them for the donation to the Cancer Fund in memory of our daughter Wendy. It was very much appreciated.

- Russell and Nancy Perkins



GARAGE

OUVRAGE GARANTI

MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE

FRANCIS LARKIN

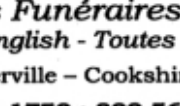
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement

Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus



Résidences  Funerail

Funéraires  Homes

Services Funéraires Complets

Français - English - Toutes dénominations

Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

564-1750 : 800-567-6031 

À vos côtés depuis 1913

JOYEUX NOËL!

Acceptez de tout cœur, nos vœux les plus chaleureux pour un très joyeux Noël et une nouvelle année exceptionnelle!

BONNE ET HEUREUSE ANNÉE 2020!

De toute l'équipe du

**CENTRE
D'Action BÉNÉVOLE**
DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

819-560-8540

cabhsf.org



The Centre d'Action Bénévole team would like to wish everyone happy holidays and best wishes for 2020.



Petites annonces

Déneigement

Pour un service fiable de déneigement, veuillez contacter Randy Chapman, au 819-872-3478.



illustrations of.com #1047905

Classified Ads

Snow Removal

For reliable snow removal this winter, please call Randy Chapman, 819-872-3478



Achat et vente de bois antique

**BALDWIN
RÉCUPÉRATION**
(BOISDEGRANGEETD
EVIEILLEMAISON)

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

SUR RENDEZ -VOUS

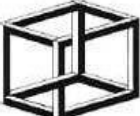
baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook



Black Cat Books Janice LaDuke
libraires - booksellers
168E Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786

mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-6
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé

Visit us on Facebook!
blackcat@netrevolution.com



**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

R.B.O. #8342-2835-25

31263562

Des nouvelles de la bibliothèque News from the library

C'est la dernière minute et vous n'avez pas encore de cadeau pour l'un des vôtres? Qu'à cela ne tienne, votre bibliothèque vous offre la possibilité de choisir un livre intéressant, à bon prix, pour un parent passionné de lecture ou encore un CD du temps des fêtes. Que ce soit pour les étrennes de Noël ou du Jour de l'An, la bibliothèque sera ouverte le 23, le 28 ainsi que le 30 décembre. N'hésitez pas, nous sommes là pour vous.

L'équipe de la bibliothèque vous souhaite de passer un excellent temps des fêtes.

Last minute and no gift for one of your loved ones? Don't worry, your library offers you the opportunity to choose an interesting book at a good price for a parent passionate about reading or a holiday season CD. Whether it's for Christmas or New Year's gifts, the library will be open on the 23rd, 28th and 30th of December. Don't hesitate. We are here for you.

The library team wishes you an excellent holiday season.



- Roselyne Hébert



Comptoir Familial 529 rue Main, Bury

La direction vous remercie de votre confiance et vous souhaite de passer de très bonnes fêtes de fin d'année. Nos meilleurs vœux pour 2020. Veuillez prendre note que le Comptoir sera fermé du 19 décembre 2019 au 6 janvier 2020. De retour pour la grande vente 2 pour 1, le 7 janvier 2020. Aussi, vente de beaux jouets en novembre et décembre.

The Bury comptoir familial would like to thank you for your trust and would like to wish you all happy holidays and best wishes for 2020. Please note that the shop will be closed between December 19 and January 6. Doors will re-open for a 2 for 1 sale on January 7. Also, lots of toys for sale in December.

Traduction by Carol Cochrane

Météo de l'Estrie pour la semaine de Noël

Township's weather for the week of Christmas

22	23	24	25	26	27	28
-3°/-10°	-3°/-12°	-4°/-12°	-4°/-13°	-5°/-12°	-4°/-12°	-2°/-16°

Décembre/December 2019

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
1  Scotstown 10 h à 16 h	2 G/O  Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	3 G/O  3 G/O	4 Exercice âge d'or 10 h à 11 h CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	5 Bury Women's Institute 7 pm	6 Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	7 Bibliothèque 10 h à 12 h
8  Lingwick 11 h à 14 h 30	9 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH	10 10	11 R  ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	12 R 	13 Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	14 Library 10 a.m. - noon
15	16 G/O  Library Ping pong Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM RÉUNION BUDGET BUDGET MEETING 19 h 30 CCM	17 G/O  Assoc. Athlétique 19 h 30 CCM	18 ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	19 Chants de Noël Christmas sing along 19 h / 7 p.m. PMS	20	21 Bibliothèque 10 h à 12 h
22	23 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30, SVH	24  24	25 Bureau municipal Bibliothèque Town office / Library FERMÉS / CLOSED JOYEUX NOËL ! MERRY CHRISTMAS!	26 R  Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED	27 R 	28 Library 10 a.m. - noon
29	30 G/O Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	31 G/O Danse du Jour de l'an New Year's Dance CCM	BONNE ANNÉE!! HAPPY NEW YEAR!			

G/O : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury community Centre

UCC : United cultural Centre / Centre culturel uni PMS : Pope Memorial School (CLC).....BCC Brookbury community Centre

SVH : Salle victoria Hall (2^e étage, Hôtel de ville) Marchés de Noël / Christmas markets



(Retirer ici pour l'accrocher au mur)

(Remove here to hang on wall)

January 2020

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
Comptoir familial / Thrift Store 529 Main Street Mardi et mercredi, 9 h à 16 h Tuesday & Wednesday, 9 a.m. to 4 p.m.			1 Bureau municipal Bibliothèque Town office / Library FERMÉS / CLOSED	2 Bureau municipal Town office FERMÉ / CLOSED	3	4 Bibliothèque 10 h à 12 h
5	6 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	7	8 R ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	9 R 	10 Clogging 6:30 – 8:30 p.m., SVH	11 Library 10 a.m. - noon
12	13 G/O Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	14 G/O Assoc. Athlétique 19 h 30 CCM 	15 Exercice âge d'or 10 h à 11 h CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	16	17 Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30, SVH	18 Bibliothèque 10 h à 12 h
19	20 Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30, SVH	21	22 R ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	23 R 	24 Clogging 6:30 – 8:30 p.m., SVH	25 Library 10 a.m. - noon
26	27 G/O Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH 	28 G/O 	29 Exercice âge d'or 10 h à 11 h CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	30 Réunion Image Meeting 19 h / 7 p.m. CCM	31 Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30, SVH	

G/O : Ordures domestiques / Regular garbage
UCC : United cultural Centre / Centre culturel uni
SVH : Salle victoria Hall (2^e étage, Hôtel de ville)

R : Récupération / Recycling
CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury community Centre
PMS : Pope Memorial School (CLC).....**BCC** Brookbury community Centre

February 2020

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
	Comptoir familial / Thrift Store 529 Main Street Mardi et mercredi, 9 h à 16 h Tues. & Wed., 9 a.m. to 4 p.m.					1 Bibliothèque 10 h à 12 h
2	3 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	4	5 R Exercice âge d'or 10 à 11 h CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	6 R  Bury Women's Institute 7 pm	7 Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	8 Library 10 a.m. - noon Danse bénéfice Benefit Dance 21 h 9 p.m. CCM
9	10 G/O  Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. SVH	11 G/O  Assoc. Athlétique 19 h 30 CCM	12 ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. SVH	13	14 Clogging 6:30 - 8:30 p.m. SVH	15 Bibliothèque 10 h à 12 h
16 Image BRUNCH de l'Image 9 h 30 à 12 h 30 CCM	17 Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM Bibliothèque Ping pong AGA Foyer St-Paul AGM St. Paul's Home 19 h / 7 p.m.	18	19 R Exercice âge d'or Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong AGA Société d'histoire AGM Historical Society 19 h / 7 p.m. CCM	20 R 	21 Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	22 Library 10 a.m. - noon
23	24 G/O  Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. SVH	25 G/O 	26 ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. SVH	27	28 Clogging 6:30 - 8:30 p.m. SVH	29 Bibliothèque 10 h à 12 h

G/O : Ordures domestiques / Regular garbage
R : Récupération / Recycling
CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre
UCC : United Cultural Centre / Centre culturel uni
PMS : Pope Memorial School (CLC).....**BCC** Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury
SVH : Salle Victoria Hall (2^e étage, Hôtel de ville)

L'assermentation des ministres du Parlement au secondaire!

Le mercredi 16 octobre dernier, la Cité-école a accueilli des conseillers, conseillères, maires et mairesses de plusieurs municipalités du HSF dans le cadre de l'assermentation des ministres du Parlement au secondaire. M. Roy, Préfet, la commissaire de la CSHC et la directrice de la Cité-école étaient également présents. Ce fut une occasion privilégiée pour ces jeunes impliqués dans leur école de rencontrer des gens inspirants, passionnés et engagés dans le Haut-Saint-François.

Parmi les membres du nouveau Parlement au secondaire 2019-2020, nous retrouvons des élèves de Bury :

Ministre du Sport : Meave Lapointe, 4e secondaire,
Ministre 4e secondaire : Ariane Nicol, Bury
Ministre 5e secondaire : Jessica Nadeau, Bury

Merci à tous les invités pour leur précieuse collaboration. Merci à la Ville de Cookshire-Eaton d'avoir assumé les frais de repas. Merci aux responsables.

- Renée-Claude Leroux,
organisatrice communautaire
Community Organizer



Swearing in of Ministers of the Parliament au Secondaire!

On Wednesday, October 16, the Cité-école hosted councillors and mayors of several HSF municipalities as part of the swearing-in of the High School Parliament. Mr. Roy, prefect of the MRC, the School board commissioner of the CSHC, and the Director of the Cité-école were also present. It was a special occasion that allowed the students involved in their school government to meet inspiring, passionate, and committed people from the Haut-Saint-François.

Among the members of the new 2019-2020 School Parliament, there are three from Bury:

Minister of Sport: Meave Lapointe, Secondary IV
Minister Secondary 4: Ariane Nicol
Minister Secondary 5: Jessica Nadeau

Thank you to all the guests for their valuable collaboration. Thanks to the Town of Cookshire-Eaton for providing the meal, and to the organizers.

Translated by S. Renaud





LA

**POUR VOS BESOINS
EN ASSURANCE**

1 877 799-8844

PROMUTUEL
ASSURANCE

promutuelassurance.ca

Engagement et atmosphère se marient bien! Graduates honoured in Bury!

Ça se vit à Bury! Nous sommes le jeudi 10 octobre en soirée, au manège militaire. Il s'agit de notre onzième rencontre annuelle. On célèbre la diplomation de nos jeunes citoyens. Nous en sommes à notre cent quarante-cinquième pour l'ensemble des communautés. Les finissants sont d'Alexander Galt Regional High School et de la Polyvalente Louis-Saint-Laurent. Qui sont-ils? Sheldon Coleman, Mercedes Pehlmann, Antoine Nicol, Gabrielle Doucet, Jérémy Lemay et Maude Roy.

La mairesse substitut, Mme Matheson, nous attend à l'arrivée : un accueil chaleureux! Elle prononcera de précieux mots de félicitations dans les deux langues. Elle félicite d'emblée les jeunes diplômés et les encourage à poursuivre des formations pour lesquelles ils se sentent passionnés. Les élèves précisent, un peu plus tard dans la soirée, le champ de leurs études pour l'année présente : sciences de la santé au Collège Champlain en vue d'études en médecine dans deux ans, mécanique de machineries lourdes au Centre de formation professionnelle 24-Juin, études professionnelles dans le domaine de la faune à Chicoutimi, travail et formation en boucherie, formation générale au collégial. Les deux directrices de nos écoles secondaires, Mmes Nataly Gagnon et Peggy McCourt, ainsi que la commissaire, Mme Lamy, expriment avec pertinence l'importance des parents dans la persévérance des jeunes au quotidien. M. Veilleux, de la Caisse Desjardins, invite les diplômés à visiter le site de Desjardins afin de s'inscrire à certaines bourses d'études. Mme Maud Robert, enseignante à la Cité-école et marraine par intérim, raconte, avec humour et simplicité, les parcours très stimulants des boursiers de l'année dernière. Ces rappels se font dans une atmosphère de totale détente! Disons que la petite salle du conseil offre un cadre propice aux interventions et aux réparties empreintes d'humour. Les segments de la soirée s'enchaînent grâce à l'animation de Mme Renée-Claude Leroux de la Cité-école.

...suite à la page 19

It happened in Bury on Thursday, October 10, in the evening at the Armoury. This was our eleventh annual gathering to celebrate the graduation of our young citizens. This year there were 145 graduates from Alexander Galt Regional High School and the Polyvalente Louis-Saint-Laurent. Who are the graduates from Bury? Sheldon Coleman, Mercedes Pehlmann, Antoine Nicol, Gabrielle Doucet, Jeremy Lemay and Maude Roy.

The substitute mayor, Mrs. Matheson, was waiting for us on arrival: a warm welcome! She presented her congratulations to the graduates in both languages, encouraging them to pursue further studies about which they feel passionate. The students spoke about their studies for this year: health sciences at Champlain College for medical studies in two years, mechanics of heavy machinery at the Vocational Training Center, June 24, professional studies in the field of fauna in Chicoutimi, work and training in butchery, general training in college. The two principals of our high schools, Ms. Nataly Gagnon and Ms. Peggy McCourt, as well as the Commissioner, Mrs. Lamy, aptly expressed the important role of parents in

the perseverance of young people. Mr. Veilleux, from the Caisse Desjardins, invited graduates to visit the Desjardins site to register for several scholarships offered by the Caisse. Mrs. Maud Robert, a teacher at the Cité-école and an acting godmother, recounted, with humor and simplicity, the very stimulating stories of our graduates. The

small board room in the Armoury provided a framework conducive to a relaxed and friendly atmosphere. Mrs. Renée-Claude Leroux of the Cité-école served as MC of the soiree.



...suite de la page 18

Merci, élus de Bury, pour votre fidèle engagement au cours des onze dernières années. Vos jeunes et vos citoyens apprécient au plus haut point ce geste unique d'engagement au Québec, qui est semeur de fierté et de reconnaissance pour la communauté. Comme valeur ajoutée, votre petit goûter de fin de soirée, toujours de belle qualité, s'avère l'occasion d'échanges fructueux pour tous les nombreux participants à la soirée.

- Charles Labrie, enseignant / teacher

(Translated by S. Renaud)

...continued from page 18

Thank you, Bury Municipal officials, for your faithful commitment over the last eleven years. Your young people and your citizens appreciate this unique gesture of commitment to and support of our high school graduates, which is unique and a source of pride for the community. As an added value, your snacks, always delicious, served after the ceremony provided an opportunity for fruitful exchanges for all the many participants in the evening.

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic

miel fleurs sauvages
wild flower honey

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

NO T.P.S. : R833713050
NO T.V.Q. : 1053103142

IGA Couture
East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) Job 1R0
Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé Personalized service

Heures d'ouverture : 8 h à 21 h
7 jours/semaine

Business hours : 8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 days a week

Variété de fromages Gril à raclette disponible
Service de buffet froid

Variety of cheeses Raclette grill available
Cold buffet service

Les outils marketing du Programme de récompense AIR MILES^{md}

AGENCE **SAQ**

Société des alcools du Québec

Visitez IGA.net

HEURES D'OUVERTURE*

CENTRE DE SERVICES BURY
528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819-872-3288 • Téléc. : 819-872-3617

Accédez aux services de votre caisse 24h sur 24, 7 jours sur 7.
desjardins.com
m.desjardins.com
1-800-CAISSES

Guichets automatiques et retrait avec achat chez les marchands

BUSINESS HOURS*

Monday 10 a.m. to 1 p.m. & 1:30 to 3 p.m.
Tuesday and Wednesday CLOSED
Thursday 10 a.m. to 1 p.m. & 1:30 to 7 p.m.
Friday 10 a.m. to 1 p.m. & 1:30 to 3 p.m.

* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

Access your caisse services 24/7
desjardins.com
m.desjardins.com
1-800-CAISSES
ATMs and debit purchases with cash back

Desjardins
Caisse du Haut-Saint-François

desjardins.com/ca



Brunch de la St-Valentin Valentine's Brunch

Collect de fonds pour / *Annual Fund Raiser for*

Bury's Image de Bury

Tout est fait maison! All homemade!

Dimanche, le 16 février 2020, de 9 h 30 à 12 h 30
Sunday February 16, 2020 9:30 a.m. – 12:30 p.m.

Centre communautaire du Manège militaire à Bury
Bury Armoury Community Centre

adultes 12 \$ /	<i>adults - \$12</i>
enfants 6 à 12 - 6 \$ /	<i>children 6 to 12 - \$6</i>
enfants 0 à 5 - gratuit /	<i>children 0 to 5 - free</i>
Familles (2 adultes, 2 enfants 6 à 12) - 30 \$	
<i>Families (2 adults, 2 children 6 to 12) - \$30</i>	

Les billets sont disponibles auprès des membres de l'image et le seront à l'entrée

Tickets may be bought from any member of the Image or at the door

ou contactez / *or call*
Kathie McClintock 819 - 872 - 3685



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Reverend Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

The time and place of the current Sunday plus the next
Sunday are updated on the Church Office
answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME

Des nouvelles de l'école St-Paul : St-Paul School News:

Les élèves de l'école Saint-Paul sont chanceux! Les gens de la communauté de Scotstown se sont alliés pour faire vivre une expérience hors du commun aux élèves. Non seulement ont-ils été invités à aller récolter des pommes chez Pierre Giard et Claire Bouffard, mais Roger Marcotte leur a aussi enseigné comment faire son propre jus de pommes. Comme si ce n'était pas assez, les autobus Langlois ont transporté gratuitement les élèves de 1ère-2e année et de 3e - 4e année.

Sur place, des activités étaient organisées et les élèves ont participé à une chasse au trésor, un rallye photo et un projet artistique, entre autres, pour découvrir les beautés de la nature.

Malheureusement, en raison de la pluie, les élèves de maternelle, de 2e - 3e année et de 5e - 6e année n'ont pas pu récolter leurs pommes. Roger a été assez généreux pour se déplacer à l'école et leur faire vivre l'expérience et la dégustation dans le gymnase.

Les élèves ont eux-mêmes broyé leurs pommes. Une fois les pommes devenues de la pulpe, ils ont pressé le tout pour récolter le jus. Ils ont pu déguster le jus et ils étaient très impressionnés de constater le goût authentique du jus qui était très loin de celui acheté en épicerie. Ils ont adoré l'expérience, surtout le résultat final!

- Annie Laurendeau

The students at St. Paul's School are lucky! The people of the community of Scotstown came together to provide an extraordinary experience for the youngsters. Not only were they invited to harvest the apples at the home of Pierre Giard and Claire Bouffard, but also Roger Marcotte taught them the proper way to make apple juice. As if this was not enough, Langlois Bus lines provided free transportation to the venue for the children in the 1st and 2nd grades and 3rd and 4th grades.

Activities were organized on the spot and the students participated in a treasure hunt, a photo rally, and an art project to discover the beauty of nature.

Unfortunately, due to rain, the students in the kindergarten class, 2nd and 3rd grade and 5th and 6th grade could not harvest their apples. Roger was generous enough to relocate to the school to complete their experience and taste the results in the gym. The students ground their apples themselves. Once the apples became pulp, they pressed them to harvest the juice. They were able to taste the juice and were very impressed. They remarked that the juice was more authentic than the juice purchased in a grocery store. They loved the experience, especially the final result!

- Transation by Faith Crichton



Expression du mois/Expression of the month

"The apple of my eye."

Littéralement : « La pomme de mon œil. »

Cela veut dire que quelqu'un est très spécial pour nous.

« La prune de mes yeux. »

Literally: The plum of my eyes, meaning someone dear to one's heart. For example, "You are the apple of my eye."





Marcel Blais
Excavation

Plus de 25 ans
d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Josiane Robillard

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

optoplus.com

École Pope Memorial School

Si vous habitez sur ma planète

Les élèves de la 3e année ont chacun fait une recherche sur une planète/étoile de notre système solaire. Ils ont écrit un paragraphe décrivant ce que cela serait de vivre là. Voici de brefs extraits de leurs paragraphes.

VÉNUS – Vous auriez besoin de vous creuser un abri sous-terrain, parce que si vous aviez tout autre matériel que de la roche volcanique, cela fondrait. L'abri devrait se trouver loin des volcans parce que vous ne voudriez pas de lave dans votre maison! Pour s'amuser, sur Vénus, nous sautons par-dessus les volcans et nageons avec nos costumes à l'épreuve du feu. Vous devriez venir sur Vénus!
- Kole Young

JUPITER – Si vous vous demandez ce que vous feriez sur Jupiter, et bien vous pourriez compter les lunes et les nommer. Votre maison devrait être faite avec des ballons, sinon vous pourriez tomber tout droit au centre de la planète. Cette planète est faite de gaz...
- Amélie Roy



VÉNUS – Vous auriez besoin d'un costume à l'épreuve de l'acide parce qu'il y pleut de l'acide. Si vous voulez jouer, vous ne pouvez pas regarder les lunes, parce que Vénus n'a pas de lune. Vous pourriez prendre un Rover et sauter par-dessus les volcans!
- Benjamin Nadeau

NEPTUNE – Si vous viviez sur ma planète, chaque saison durerait quarante ans. Cela veut dire que vous auriez un hiver vraiment long! Vous devriez vivre loin de la tempête de glace qui est plus grosse que la terre. Vous ne pourriez pas faire de jardin sur Neptune parce qu'il y fait beaucoup trop froid. Alors vous auriez besoin de contacter Albert Einstein pour qu'il vous fasse une machine à faire de la nourriture.
- Caitlin Goddard

PLUTON – Il y fait -225 degrés Celsius. Alors comment pourrai-je trouver de la nourriture? J'appellerai Costco qui livrerait à la station spatiale. Ensuite, ils prendraient un vaisseau spatial pour me l'apporter.
- Chloe Williams

LE SOLEIL – Si vous viviez sur le soleil, vous mourriez, mais pas tout de suite, parce que vous auriez une SUPER GLACIÈRE!! Une super glacière est un vêtement qui sert à vous refroidir. Pour jouer, vous descendriez dans le magma pour nager et remonteriez du magma à votre maison, faite de flammes solaires!
- Daemon Bisson



TERRE – Si vous visitiez ma planète, la Terre, vous pourriez y vivre, parce que la terre a de la vie. La Terre a des plantes, des animaux et des gens. La Terre a de l'eau potable. La Terre a des rivières et des océans. Sur ma planète, vous pourriez avoir un jardin.
- Juliette Houde

If you Lived on my Planet

Cycle 3 students each researched a planet/star from our Solar System. They wrote a paragraph describing what it would be like to live there. The following are short excerpts from their paragraphs.

VENUS You would need to dig an underground shelter, because if you have any other material that is not volcanic rock, it would melt. The shelter would have to be away from all the volcanoes because you don't want lava in your house! For fun, here on Venus, we jump off the top of the volcanos and swim with our fireproof suits on. You should come to Venus!
- Kole Young

JUPITER If you wonder what you would do on Jupiter, well you could count the moons and name them. Your house would be made with balloons, or else you would just go right down to the middle of the planet. That planet is made of gas.
- Amelie Roy

VENUS You would need an acid proof suit because it rains acid. If you want to play, you can't look at the moons, because Venus doesn't have any moons. You could take a Rover and jump over the volcanoes!
- Benjamin Nadeau

NEPTUNE If you lived on my planet, each season would last for forty years. So that means that you would have really long winters! You would need to live far away from the ice storm that's bigger the Earth. You couldn't grow a garden on Neptune because it's way too cold. So you would need to contact Albert Einstein to make you a food-making machine.
- Caitlin Goddard

PLUTO is about -225 degrees celsius. So how am I going to get food? I will call Costco and they will send it to the space station. Then they are going to take a spaceship to send the food to me.
- Chloe Williams

THE SUN If you lived on the sun, you would die, but not today, because you've got a SUPER COOLER!! A Super Cooler is a suit that cools you down. To play, you go down and swim in the magma and bring the magma up to your house, which is made out of a solar flare!
- Daemon Bisson

EARTH If you visited my planet, Earth, you can live, because earth has life. Earth has plants, animals and people. Earth has good water. Earth has rivers and oceans. On my planet, you can have a garden.
- Juliette Houde

SATURNE – Si vous viviez sur Saturne, vous « gèleriez ». Vous n'êtes pas si près du soleil. La rotation de Saturne dure 10 ½ heures, alors vous auriez 5 heures de jour et 5 heures de nuit!



- Peyten Lafond

VENUS – Si vous deviez venir sur ma planète Vénus, vous auriez besoin d'amener un vêtement spécial, sinon vous auriez si chaud, et votre visage serait si rouge, que vous ne pourriez plus respirer! Pour l'oxygène, 50,000 réservoirs! Ça coûterait beaucoup d'argent!!!

- Riley Williams

URANUS – Que faites-vous sur ma planète? Vous allez geler! Ne respirez pas! Ce serait mauvais pour vos poumons parce qu'il y a du méthane dans l'air. Venez à l'intérieur! Il fait -4800 degrés dehors. C'est ma demeure, un igloo, parce qu'il n'y a rien d'autre que de la glace par ici! Je réchauffe ma maison par le soleil. Je ramasse tout le papier des nouvelles des martiens, je prends une loupe, et j'attends 7 h 24 jusqu'à ce que le soleil frappe ma loupe. Ensuite je la dirige sur ma pile de papier des nouvelles des martiens et boom! J'ai un feu.

- Shawn Lee Sevigny

JUPITER – Si vous visitez Jupiter, vous ne pourrez pas vivre à moins que vous ayez de l'oxygène, de la nourriture et de l'eau avec vous parce que Jupiter est faite de gaz!

- Marie-Anne Blais

LE SOLEIL – Si vous viviez sur le Soleil, eh bien, vous seriez complètement carbonisé, à moins que vous ne portiez mon super costume anti-feu extrême, alors vous pourriez totalement survivre! Le Soleil est à 5000 degrés alors vous auriez un costume à l'épreuve de 5000 degrés!

- Emryck Cliche

PLUTON – Si vous viviez sur Pluton, vous gèleriez à mort, mais ce n'est pas vraiment plaisant n'est-ce pas? Alors je vous présente mon manteau super mince de 77 épaisseurs! Vous auriez aussi besoin de beaucoup de nourriture. Si vous avez besoin d'aliments, vous devrez envoyer un message 4 heures à l'avance, parce que Pluton est si loin que ça prend 4 heures pour joindre quelqu'un sur terre!

- Connor Lalumière

MERCURE – Il n'y a pas de température parce qu'il n'y a pas de gaz. Une rotation autour du soleil prend 88 de nos jours, alors une « année » sur Mercure est de 88 jours! C'est près du Soleil et c'est magnifique. Ça ressemble à une lune, mais ce n'est pas une lune, c'est Mercure!

- Peyten Veilleux



SATURN If you lived on Saturn, you would be "freezing". You are not that close to the sun. The rotation of Saturn is 10 ½ hours, so you would have 5 hours of daytime and 5 hours of nighttime!

- Peyten Lafond

VENUS If you were to come to my planet, Venus, you would need to bring a special suit, or you would be so hot and your face would be so red that you wouldn't be able to breathe! For oxygen, 50,000 tanks! They would cost a lot of money!!!

- Riley Williams

URANUS What are you doing on my planet? You're going to freeze! Don't breathe! It will not be good for your lungs because there is methane in the air. Come inside! It is -4800 degrees outside. This is my house, an igloo, because there is nothing else but ice around here! I make my home warm by the sun. I take all the paper from the Martian News, and take a magnifying glass, and I wait 7:24 hours until the sun hits my magnifying glass. Then I aim on my pile of Martian Newspaper and boom, I get a fire.

- Shawn Lee Sevigny

JUPITER If you visit Jupiter, you won't live, because Jupiter is made up of gas, unless you have oxygen, food, and water with you!

- Marie-Anne Blais

THE SUN If you lived on the sun, well, you would probably burn to a crisp, unless you wore my super extreme anti-fire suit, then you would totally survive! The sun is 5000 degrees so you should have a 5000 degrees proof suit!

- Emryck Cliche

PLUTO If you lived on Pluto, you would freeze to death, but that is not really fun now is it? So now, introducing the super slim 77 layer coat! You would also need lots of food. If you needed food, you would need to message 4 hours in advance, because Pluto is so far away that it takes 4 hours to message someone on earth!

- Connor Lalumiere

MERCURY There is no weather because there is no gas. One rotation around the sun takes 88 of our days, so 1 'year' on Mercury is only 88 days! It is close to the sun and it is beautiful. It looks like a moon, but it is not a moon, it's Mercury!

- Peyten Veilleux

**REMORQUAGE
GILLES GENDRON**
Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

Sherbrooke, le 1er décembre 2019

CAPSULES SUR LA MALTRAITANCE

DÉCEMBRE 2019

La maltraitance envers les aînés, parlons-en !

Leviers à la demande d'aide

Dans le cadre du projet de recherche DAMIA (Demande d'Aide en contexte de Maltraitance ou d'Intimidation chez les Aînés), les aînés rencontrés ont identifié les éléments suivants comme des éléments qui les encourageraient à demander de l'aide en situation de maltraitance.

- Atteinte de ses limites personnelles (situation intolérable)
- Connaissance de la maltraitance et des ressources d'aide (capacité de reconnaître la maltraitance ; connaissance de ses droits, des recours et des services d'aide)
- Accès à des services de soutien et d'accompagnement de qualité (services professionnels, confidentiels et respectueux du rythme ; lien de confiance)
- Caractéristiques personnelles (capacités et niveau d'énergie pour demander de l'aide)
- Désir de retrouver du pouvoir sur sa vie

Les activités de sensibilisations ont justement pour but d'expliquer les services existants, fournir des informations favorisant la confiance envers les ressources, donner de la documentation, telle que dépliants, aide-mémoire, etc., et rassurer sur la confidentialité de l'accompagnement individuel lors d'une demande d'aide.

*Ces informations proviennent du Guide DAMIA : http://www.dira-estrie.org/Guide_DAMIA_admin_web_juin2019.pdf

Vous vivez une situation de maltraitance ou vous en êtes témoin ? Renseignez-vous à DIRA-Estrie, Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance, au 819-346-0679 pour savoir ce que nous pouvons faire pour vous aider. Service gratuit et confidentiel.

DIRA-Estrie

Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance

Carrefour des aînés
300, rue du Conseil, bureau 337
Sherbrooke (Québec) J1G 1J4
819-346-0679

What factors encourage the request of help
As part of the DAMIA (Request for Help in Context of Elder Abuse or Intimidation) research project, seniors interviewed identified the following as elements that would encourage them to seek help in abusive situations.

- Breach of personal limits (intolerable situation)
- Awareness of abuse and aid resources (ability to recognize abuse, knowledge of rights, remedies and support services)
- Access to quality support and support services (professional services, confidential and respectful response, trust)
- Personal characteristics (abilities and energy level to ask for help)

• Desire to regain power over one's life
The aim of awareness-raising activities is to explain existing services, provide information to encourage trust in resources, provide documentation, such as leaflets, checklists, etc., and reassert the confidentiality of the support provided when one applies for help.

* This information comes from the DAMIA Guide:

http://www.dira-estrie.org/Guide_DAMIA_admin_web_juin2019.pdf

Are you experiencing a situation of abuse or are you witnessing it? Check out DIRA-Estrie, Help Center for Abuse Victims, at 819-346-0679 to find out what we can do to help you. Free and confidential service.
DIRA-Estrie



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy

801 Herringville, Bury
(819) 872-1133



CAMPAGNES DE FINANCEMENT FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois



Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

Entrepreneur Général Alain Boucher

construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.

démarche écologique 25 ans d'expérience

819-678-0327

140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29

APCHQ

Recette pour décembre

December Recipe

Cocktail des Fêtes : Bourbon frappé aux pommes

Holiday Cocktail: Apple Bourbon Smash

Pourquoi ne pas transformer nos saveurs saisonnières préférées en un délicieux cocktail des Fêtes? Nous souhaitons à tous les résidents de Bury un très joyeux Noël et une nouvelle année remplie de bonheur.

Donne 1 cocktail

½ tasse de votre cidre de pomme préféré
Le jus d'une demi orange navel
1 cuillère à thé de zeste d'orange
1 cuillère à soupe de beurre de pomme
1 cuillère à thé de vinaigre balsamique
2 onces de bourbon
Bière de gingembre
Glaçons

Garnitures suggérées : tranches de pomme, bâton de cannelle, thym

Préparation :

1. Dans un shaker à cocktail, mélangez le cidre de pomme, le jus et le zeste d'orange, le beurre de pomme, le bourbon et le vinaigre. Bien agiter.

2. Ajoutez deux glaçons dans un verre à whisky. Versez le mélange à cocktail en le filtrant dans le verre et garnissez de bière de gingembre. Ajoutez vos garnitures et célébrez la saison!

* Pour la version sans alcool, remplacez le cidre de pomme par du jus de pomme et omettez le bourbon.



Shall we turn our favorite seasonal flavours in to a delicious holiday cocktail? Yes! Wishing everyone in Bury a very Merry Christmas and a New Year filled with happiness.

Makes 1 cocktail

½ cup of your favourite apple cider
Juice of half a navel orange
1 tsp. orange zest
1 TBSP. apple butter
1 tsp. balsamic vinegar
2 ounces Bourbon
Ginger beer
Ice cubes

Garnish ideas: apple slices, cinnamon stick, thyme

Method:

1. In a cocktail shaker: combine apple cider, orange juice and zest, apple butter, bourbon and vinegar. Shake well.

2. Add two ice cubes in to an old-fashioned glass. Strain the cocktail mix over the glass and top with ginger beer. Add your garnishes and toast the season!

* For the non-alcoholic version, exchange the apple cider for apple juice and omit the bourbon.



**Auberge
& Orchidée**
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

RÉVEILLON DU JOUR
DE L'AN
NEW YEAR'S EVE
DANCE

AU
 RÉVEIL
 2019

HELLO
 2020

MUSIQUE PAR / MUSIC BY

COUNTRY SWINGERS

DÉBUTE À 21 H / STARTS AT 9 P.M.

CENTRE COMMUNAUTAIRE MANÈGE MILITAIRE
 ARMOURY COMMUNITY CENTRE
 569, rue Main

\$20 / billet / ticket

Un buffet sera offert.
 Apportez votre propre
 boisson

A buffet will be served
 and guests are asked to
 bring their own drinks

Tenue de soirée

Semi-formal attire

Pour acheter des billets / to buy tickets
819-872-1058

*** New Date/Nouvelle date ***

Danse bénéfice pour le voyage en Europe en
2020

des étudiants de Bury

Fundraising Dance for Trip to Europe 2020

for local Bury students



Le 8 février, 2020, de 21 h à 1 h

February 8, 2020, 9 p.m. - 1 a.m.

Centre communautaire Manège militaire, Bury
 Bury Armoury Community Center

Musique / Music : Mike Patrick & Kylie Côté
'Double or Nothing'

Billets/Tickets: 8 \$

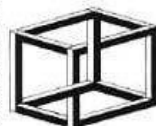
Encan silencieux / Silent auction
 Apportez votre boisson / B.Y.O.B

Bienvenue à tous! Everyone Welcome!

Être membre de la Chambre de commerce
du Haut-St-François

Des Rabais commerciaux, recevez notre info-bulletin, inscription
 dans le répertoire des entreprises avec 10000
 copies, e.t.c.

Informez-vous! (819) 832-4950
 www.chambredecommercehsf.com
 info@chambredecommercehsf.com



Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

♦ Rajout

♦ Deuxième étage

♦ Bâtiment agricole

♦ Garage

3125352



Hon. Marie-Claude
Bibeau
 DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.



175, rue Queen, bureau 204
 Sherbrooke (Québec) J1M 1K1
 marie-claude.bibeau@parl.gc.ca

☎ 819 347-2598

www.mcbibeau.liberal.ca

f t i mclaudebibeau

Almanach/Almanac

Dec. 15 - 18: Still snow storms changing to snow showers and mild temperatures

Dec. 19 - 29: Mild with snowy periods

Dec. 30 - 31: Sunny but cold

Jan. 1 - 7: Mild with a mix of rain and snow

Jan. 8 - 17: Snow showers and cold

Jan. 18 - 23: Another snow storm changing to flurries and cold

Jan. 24 - 31: Very cold with snow showers then milder temperature

Feb. 1 - 8: Cold with flurries

Feb. 9 - 14: Snow showers changing to rain showers with quite mild temperatures

15 au 18 décembre : tempêtes de neige se changeant en averses de neige et températures douces

19 au 29 décembre : doux avec des périodes de neige

30 au 31 décembre : ensoleillé, mais froid

1er au 7 janvier : doux avec un mélange de pluie et de neige

8 au 17 janvier : averses de neige et froid

18 au 23 janvier : une autre tempête de neige se changeant en averses de neige et temps froid

24 au 31 janvier : très froid avec des averses de neige puis une température plus clémente

1er au 8 février : froid avec de la neige

9 au 14 février : averses de neige se changeant en averses de pluie avec des températures assez douces



819-875-5455

**Gilles Denis,
propriétaire**

**Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h**

**Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.**



**WiFi disponible
WiFi available**

Bâtiment LEED



**Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!**

**Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!**

Centre culturel uni Fête de Noël

United Cultural Center Christmas Party



Adyson, Kimberly, Jordan enjoy those Christmas treats

*Merry
Christmas*



Tami and Kayden enjoy a craft.



Jordan Deslauriers, Kimberley Depres, Felix Gauthier, with Santa



The three elf helpers....Amelia, Ady, Chloe with Santa





Kayden Taillon with Santa



Anne Roy in a "stand-off" with Santa



Tami Spires with Santa

ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com



Two of Santa's reindeer/elves are Adyson and Marie Anne

Joyeux Noël



SECOURS **AMITIÉ**
ESTRIE



*En cette période des Fêtes, offrez vous du temps pour vous écouter et pour être écouté.
À Secours-Amitié Estrie, vous avez l'opportunité de vivre une expérience unique pendant
laquelle vous avez un espace pour vous confier dans la plus grande confidentialité.*

Les écoutants et écoutantes sont présents tous les jours entre 8 h à 3 h la nuit.

**Ne restez pas seul avec vos inquiétudes, vos préoccupations, vos émotions
et appelez au**

819 564-2323 ou la ligne sans frais au 1 800 667-3841

During this holiday season, take time to listen to yourself and to be heard.

At Secours-Amitié (emergency-friendship) you have a unique experience. This service provides a unique space where you can confide in someone in complete privacy.

Men and women are waiting to take your call every day between 8:00 in the morning until 3:00 in the afternoon.

Don't remain alone with your anxiety, your worries or your emotional troubles.

Call 819-564-2323, or toll free 1 800 667 3841.

Église St-Raphaël

St Raphael's Church

Un réveillon aura lieu après la messe de Noël. Tous ceux qui voudront se joindre à nous seront les bienvenus.

Le réveillon aura lieu au sous-sol de l'église et sera au coût de 15 \$ par personne. Apportez vos consommations.

Réservez votre place avant le 19 décembre au 819 872 3608 ou 819 578 4627.

Au plaisir de fêter Noël avec vous.



A réveillon will be held after Christmas Mass. Anyone who wants to join us will be welcome.

It will be held in the basement of the church and will cost \$ 15 per person. Bring your own drinks.

Reserve your place before December 19 at 819 872 3608 or 819 578 4627.

Looking forward to celebrating Christmas with you!

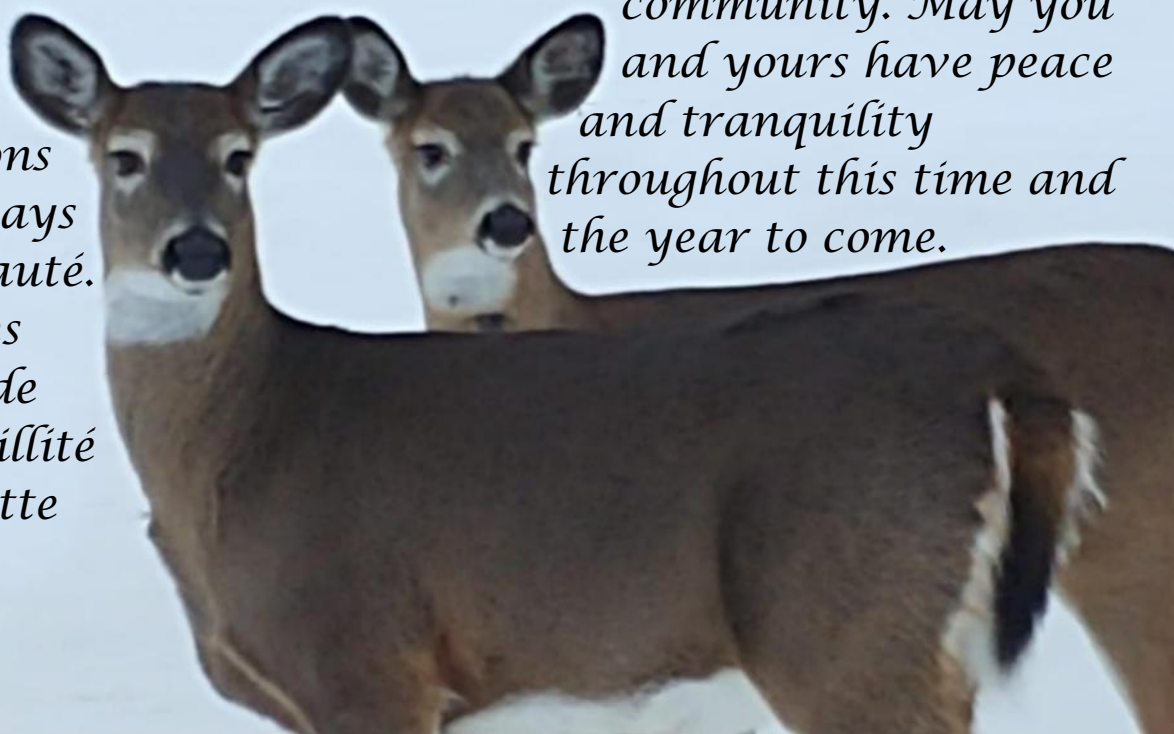


"PERSPECTIVES"

par / by John Mackley

*La saison des fêtes est arrivée.
Un temps pour aimer et
apprécier la vie
et tous ceux avec
qui nous partageons
cette planète, ce pays
et cette communauté.
Puissiez-vous et les
vôtres bénéficier de
paix et de tranquillité
tout au long de cette
période et durant
l'année à venir.*

*The holiday season is here.
A time for love and appreciation
of life and all those with whom
we share this planet, country and
community. May you
and yours have peace
and tranquility
throughout this time and
the year to come.*





*En cette période de
réjouissances, la municipalité
de Bury est heureuse de
souhaiter à tous et toutes un
Joyeux Noël ainsi qu'une Bonne
et Heureuse Année 2020*

*During this joyous holiday
season, the Municipality of
Bury wishes to one and all, a
Merry Christmas and a
Happy New Year 2020*

**Les bureaux
municipaux seront
fermés du
23 décembre au
3 janvier
inclusivement.**



**The municipal
offices will be
closed from
December 23
until January 3
inclusively.**

Nd d.

Horaire des assemblées de conseil en 2020

2020 Calendar of Monthly Council Meetings

Lundi 13 janvier Monday, January 13	Lundi 3 février Monday, February 4	Lundi 2 mars Monday, March 2
Lundi 6 avril Monday, April 6	Lundi 4 mai Monday, May 4	Lundi 1er juin Monday, June 1
Lundi 6 juillet Monday, July 6	Lundi 3 août Monday, August 3	Lundi 14 septembre Monday, September 14
Lundi 5 octobre Monday, October 5	Lundi 2 novembre Monday, November 2	Lundi 7 décembre Monday, December 7

RAPPEL

REMINDER

Pour le positionnement de vos bacs

Concerning the placement of your bins

Consignes à suivre:

- ▲ Placer votre bac les roues du côté de la maison.
- ▲ Garder le couvercle de votre bac fermé pour prévenir la dispersion des matières aux vents et l'accumulation de pluie et de neige.
- ▲ Laisser au moins 6 pouces entre les bacs si vous en avez plus qu'un.
- ▲ Selon la réglementation, il est interdit de laisser le bac au bord de la route après la collecte.

Instructions to follow:

- ▲ Place bin with wheels toward the house
- ▲ Keep the bin cover closed to prevent the contents from blowing in the wind and the accumulation of rain and snow inside the bin.
- ▲ Leave at least 6 inches between bins if you have more than one.
- ▲ According to the bylaw, you may not leave bins on the side of the road after the pickup.



Budget 2020

L'adoption du budget municipal aura lieu après l'impression du journal local. Pour ces raisons, la documentation sera publiée à la prochaine parution, soit au mois de février.

Toutefois, il sera possible d'obtenir les documents via notre site internet, sous l'onglet budget.

2020 Budget

The adoption of the municipal budget will take place after the printing of the local newspaper. For these reasons, the documentation will be published in the next publication, in February.

However, it will be possible to obtain the documents on our website, under the budget tab.

Horaire de la Patinoire
2019/2020
Skating Rink Hours



Les heures d'ouvertures seront affichées lorsque la patinoire sera ouverte

Opening hours will be posted when the skating rink is open

Avis portant sur l'intention de construire un système d'antennes de radiocommunications

La municipalité souhaite ériger un système d'antennes de radiocommunications de type autoportant de 64 pieds de hauteur hors sol (incluant la hauteur de la structure avec la fondation).

La municipalité doit choisir un nouvel emplacement pour la tour, puisque le bail est expiré. Le système projeté sera érigé à environ 365 mètres au sud du chemin Victoria, au 322, route 214 - lot 4 773 130 du Cadastre du Québec, sur le territoire de la municipalité de Bury.

Coordonnées géographiques du site NAD 83 :

Latitude 45° 27' 49.2"N 45.463665

Longitude 71° 29' 55.4"W 71.498720

Cette structure sera utilisée par le service d'incendie ainsi que les travaux publics. Vous êtes invités à transmettre vos commentaires par écrit dans les 30 jours suivant la publication de cet avis à l'adresse suivante : 569, rue Main à Bury, Québec, J0B 1J0. Par courriel : information.bury@hsfqc.ca ou fax : 819-872-3675.

Décembre/December 2019

Notice of intent to build a radiocommunication antenna system

The municipality wishes to install a self-supporting radiocommunication antenna system of 64 feet above ground (including structure height with the base).

The municipality must choose a new tower location as the lease has expired. The proposed antenna system will be located south of Victoria Road at 322, Route 214 – lot number 4 773 130 of the *Cadastre du Québec*, in the municipality of Bury.

The geographic coordinates (NAD 83) for the site are:

Latitude 45° 27' 49.2"N 45.463665

Longitude 71° 29' 55.4"W 71.498720

This structure will be used by the fire department and the public works. You are invited to send your comments in writing within 30 days of the publication of this notice to the following address: 569 Main Street, Bury, Quebec, J0B 1J0. By email: information.bury@hsfqc.ca or fax: 819-872-3675.

Il était une fois, en l'an 2019 ap. J.-C., dans un village paisible et charmant, dans une église modeste et chaleureuse que la vraie crèche de Noël reprit vie...



C'est à l'église St-Raphaël de Bury que vous aurez la chance de voir une crèche unique, animée de personnages et d'animaux vivants dans l'église.

La célébration de la naissance de l'enfant Jésus.

En après-midi aura lieu une fête de Noël, dans un décor inspiré du village de Bethléem, animé de personnages d'époque, d'animaux et de marchands prêts à vous faire déguster leurs produits et vous présenter leurs créations. La fête sera animée par les romains, bergers, scribes, paysans et rois mages qui vous feront voyager dans un autre monde en cette journée d'avant Noël.

Un romain et son attelage de chevaux vous fera faire un tour de char tandis que les paysans et bergers s'affaireront auprès de leurs moutons, bœuf, poules, lamas ...

24 décembre 2019
Fête de Noël 12 h à 17 h
Messe de Noël à 19 h

Entrée gratuite
Une contribution volontaire serait appréciée

Église St-Raphaël, 533 rue Main, Bury, Qc. Info: 819-872-3608



Once upon a time, 2019 years after Jesus Christ, in a charming and peaceful village, in a humble, warm church, the real Christmas crèche came alive...

At St.-Raphael Church in Bury you will have a chance to see a unique crèche animated with live people and animals in a pageant of the birth of the baby Jesus.

In the afternoon, there will be a celebration of Christmas, in a venue inspired by the village of Bethlehem, animated with people and animals of that time, and merchants ready to have you savour their products and present their creations. Romans, shepherds, scribes, peasants and the Magi will transport you on a journey into another world on this day before Christmas.

A Roman and his team of horses will take you on a chariot ride while the peasants and shepherds are busy with their sheep, cattle, chickens, and llamas.

December 24, 2019
Christmas Celebration noon to 5 p.m.
Christmas Mass at 7 p.m.
Free Admission
Volunteer contributions would be appreciated

- Bury's IMAGE de Bury -
- Décembre/December 2019 -

Église St-Raphaël, 533 rue Main, Bury, Qc.
Info: 819-872-3608